

明治十年長崎学林拉語講義

吉町，義雄

<https://doi.org/10.15017/2332818>

出版情報：文學研究. 61, pp.149-158, 1963-03-20. 九州大学文学部
バージョン：
権利関係：

明治十年長崎学林拉語講義

吉 町 義 雄

本書は四折版縦二四・五欄横一八欄で本文全四〇八頁(内第一部二〇五頁)であるが、表紙の次で見返し一枚、扉第一頁は(「は改行」)

PRAELECTIONES] LINGVAE LATINAE
とあり(AEは中央縦一線の合成形)、第二扉では

A.M.D.G.] /] PRAELECTIONES] LINGVAE
LATINAE.] AD USUM] ALUMNORUM
SEMINARII NAGASAKIENSIS. / LABORIBUS
TYPOGRAPHICIS ALUMNORUM] EDITAE: / Tomus
Primus.] NAGASAKI.] E TYPIS SEMINARII.]
1877.

と見え、第一及八行はゴチク体で第六及十一行は斜体。長崎学林
学生用拉語講義で学生の活版労作により出版した明治十年長崎学
林出版の第一巻なる事は説明する迄もなりが、第一行最初四字は
学林の標語である。①

次に本文第一頁(付無し)は

PRAELECTIONES] LINGVAE LATINAE.] /]
PRIMA LECTIO.] /] I. MATERIA. 1. DAINO-
COU.] /

とある下で小ぢり頭文字の十行が刷られてある。各行第一字は他
よりも稍大なり。OEも中央無間隔の合成形である。

DEUS CREAVIT COELUM ET TERRAM INTRA
SEX DIES.
PRIMO DIE, FECIT LUCEM.
SECUNDO DIE, FECIT FIRMAMENTUM, QUOD
VOCAVIT COELUM.
TERTIO DIE, COEGIT AQUAS IN UNUM
LOCUM, ET EDUXIT E TERRA] PLANTAS
ET ARBORES.
QUARTO DIE, FECIT SOLEM ET LUNAM, ET
STELLAS.
QUINTO DIE, AVES QUAE VOLITANT IN AERE,

ET PISCES QUI NA-] TANT IN AQUIS.

SEXTO DIE, FECIT OMNIA ANIMANTIA, PO-
STREMO HOMINEM, ET] QUIEUIT DIE SEPT-
IMO./

是は勿論旧約聖書創世紀第二章の拉文である。次の第二頁からは奇偶数頁共に上方中央で PRIMA LECTIO. と印刷してある。第二頁第一行は 2. TRANSLATIO ALTERNATA. とつて第一行は COTAI-HON-YAKOU. と記された「交替翻訳」の意であるが、二行共此処だけはピリオドが右上にひびいてある。

第三行からは第六行迄通して

CHOCHI.—Cono boumni oiewa cou-hon-yacouno
norini chitagatte, Latin-] gô o Nihon-gôni, Ni-
hon-gô o Latin-gôni cetai souredomo, sono kiso-
cou o co-] conî sadz'kerou tocoro nachî. Chicachi,
chôcheiwa hitoride naraou tokini, La-] tin-gô to
Nihon-gôno riyô-boun arou ni, sono itchi-boun o
cacouchi, sono itchi] boun o sachi, corewa Latin-
gô nite nan'to yobi, Nihon-gô nitewa nan'to
yo-] bou-ya to sassato yoa coto dekirou made
narimachô./

である。凡て仏式羅馬字綴りである事は直に解り、冒頭第一語は「章詞」であるが、以下長崎訛も少し交わっている(後出)。此の第二頁下方は左欄は拉文であつて数語宛で改行して前記第二頁拉文を記し、是は第三頁上方左欄三行として続いてある。中央に

縦二線(左太く右細り)を隔てて右欄は仏式羅馬字日語と同様第三頁右欄三行と互つて対照をなしてある。此の日語文は

Tenchouwa ten to tchi o] mouicano aidani]
ts'courinasaremachita.

Dai itchi banno hini,] hicari o ts'courinasareta.

Dai ni banno hini,] ten to nadz'kenasareta toco-
rono] ô-zora o ts'courinasareta.

Dai san banno hini,] midz'ô hito-tocoron] ats'-

menasareta, mata tchi yori,] cousa to ki o hiki-

dachinasareta.

Dai yo banno hini, hi to ts'ki,] to hochi o ts'-

courinasareta.

Dai go banno hini,] coutehoûni tobou tocorono

tori,] to midz'ni oyogou tocorono] ouwo o ts'-

courinasareta.

Dai rocou banno hini,] cotogotocouno ikimono

o] ts'courinasareta:

以下第三頁の二行と互つて

とあり、

ts'ni hito o ts'courinasareta,] mata dai chitchi

nitchimeni] o yasouninasareta./

とあり、上記最後三行宛の次へ大字二行と

3. TRANSLATIO JAPONICA.] WA-YAKOU./

とあり、以下大字のみで十二行に跨つて次の文句が組まれ、是は第一頁(従つて第二・三頁左欄)拉文の和訳に当るのである。

TENCHOUWA MOUCICANO AIDANI TEN TCHI
O TS'COURINASARETA.

DAI ITCHI NO HINIWA HICARI O TS'COURI-
NASARETA.

DAI NINO HINIWA, O-DZORA O TS'COURITE,
CORE O TEN TO NA-] DZ'KENASARETA.

DAI SANNNO HINIWA, MIDZ'O HITO-TOCORONI
ATSMEFE, MATA] TCHI YORI COUSA TO KI
O HIKI-DAICHINASARETA.

DAI YOKKANO HINIWA, HI, TS'KIMATA HO-
CHI O TS'COURINASA-] RETA. DAI GO BAN-
NO HINIWA, COUTCHOUNI TOBOU TORI,

MATA] MIDZ'NI OYOGOU OUWO O TS'COU-
RINASARETA.

DAI ROCOUNO HINIWA S'BETENO KEMONO
O TS'COURINASARETA; SOCHITE DAI CHI-

TCHI NITCHINI-] WA O YASOUMINASARETA.\

第四頁は上と大かへ
4 COLLOQUIUM. 4 COUAIWA.

とある、次く CHOCHI. — とくは十行日文がある、これは今度は左
欄は日語、右欄は対応拉語が組まれてある。是は第五頁半に至
るころ（縦線は前と同じ）。拉日対照の様様は

Darega ten to tchi o ts'courinasareta ca? | Deus
creavit coelum et terram.

Tenchouwa nani o itachimachita ca? | Creavit

coelum et terram.

第五頁中央は上と大かへ

5. PARS GRAMMATICA. 5. BOUNTENNO CO-
TO. /

次行は総括句
PARS EXPLICATIVA. TOKI-ACACHI./

次行は
INTRODUCTIO GRAMMATICAE. BOUNTENNO
DJOBOUN./

以下は左欄は拉文、右欄は

In omni lingua, Grammatica est ars] emendatè
scribendi et loquendi.] Hic igitur, Grammatica
dicitur ars] emendatè loquendi et scribendi la-]

とある、右欄は同様の拉文日語

Idzreno cocou-gôni oitemo, Boun-] ten wa tada-
chicou hanas' mata cacou] no hô o ochiyerou

mono nari, youye.] ni imano Bountenwa latin-gô
o tada] chicouni hanas' to cacouno ho o ochi [以

ト6頁] yerou mitchide arou.

第六頁は文字発音から始めて、藤々拉丁文法解説で本書の中核を為
すものである。左欄は拉文、右欄は日文。

第八頁中頭は(3以下文字)

(1) 3. ADJUNCTA GRAMMATICAE. BOUNTEN-
NO FOURROCOU.

そして下方に普通体で

DE PRONUNTIATIONE. CO-HONI TS'ITE.

とあるのは「呼法(ごうぽう)とあるのが、発音論(はつおんろん)で入(い)っている。此の頁の下欄外(したりま)に細字(こまじ)二行(にぎょう)で互(たがひ)つて左(ひだり)の断り書(つぎりかき)がある。

(1) Dai itchi to dai nino cadz'o mada minai ke-redomo, coconi dai sanno cadz'o ts'caimastrou youyewa,] Bountenno coubets'ni oite dai sanno cadz'wa fourocou de arou niyotte nari.

第十二頁は半上(かみかみ)で大きく二行(にぎょう)と

6. USUS GRAMMATICAE.] BOUNTENNO TS'ICAI-YO./

とあり、次に CHOCHI. としつて日文(にほんご)にの次(つぎ)に今度は左(ひだり)は DE INTRODUCTIONE.] GRAMMATICAE.

右は

BOUNTENNO.] DJOBOUNNI TS'ITE.

としつ

1) Ano dai itchi banno keicono dai-] mocouni cotobawa icouts' arou ca? || Dai itchi banno kei-cono daimocouni] cotobawa rocou djon go ari.

なる問答体(もんたふたい)日文(にほんご)が記(し)され、文中(ぶんちゆう)勿論(もちろん)拉語(らご)が交(まじ)ってある。

第十三頁(じゅうさんぺい)下(した)には大きく一行(いぎょう)と
3. ADJUNCTA GRAMMATICAE. BOUNTENNO
FOUROCOU.

とした(と)つて一行(いぎょう)と細(こま)く

DE PRONUNTIATIONE. CO-HONI TS'ITE.

としつ(1)より(36)まで第十四頁(じゅうよんぺい)終迄(しゆうしつ)日語疑問文(にっぽごぎもんぶん)が(皆)ca又はは終(しゆう)つ終(しゆう)つ? (たはりのまはりのかたはり)並記(ならびに)されてある。

1) Ano keicono daimocouno outchini bédjiwa icouts' arou ca? の如(ごと)くである。

第十五頁(じゅうごうぺい)は上(かみ)で大きく二行(にぎょう)と

7. USUS MATERIAE.] DAIMOCOONO TS'ICAI-YO.

とあり、次に CHOCHI. としつて約廿(じゅうに)行(ぎょう)が

Chochoeiwa mohaya yonde, yacou chite, caite, hanachite, daimo-] couno cotoba o yocou chire-domo, core bacari de wa mada tarimacheri.

Sono ouye mata sono cotoba o tayas'cou awachete ts'caou coto dekirouyôni na-] reroubecchi. Sore niyotte mai-keiconi como yôna cotobano ts'cai-yô o narawas'] tameni, mits'no bouboundga gozarima-ché, sh'awatchi:

の様に(ごと)く続(つ)けてある。そして下(した)は左欄(ひだりりま)拉文(らぶん)、右欄(みぎりま)日文(にほんご)が第十六頁(じゅうじゅうろくぺい)半(かた)迄(しつ)対照(たいしょう)され、第一部(だいいちぶ)【PRIMA LECTIO】は是(こゝ)で終(しゆう)つ。

第十七頁(じゅうしちぺい)には上(かみ)で大きく二行(にぎょう)と
SECUNDA LECTIO./とあり、次に

1. MATERIA. 1. DAIMOCOOU./

とあり、次に聖書(せいしょ)拉文(らぶん)八行(はちぎょう)以上(いじょう)は第一部(だいいちぶ)と大体(たいたい)同じ(おな)である(毎頁(まいぺい)上方(じやうほう)印刷(いんさつ)の SECUNDA LECTIO は第十八頁(じゅうはちぺい)から始(はじ)り、次(つぎ)は第三課(だいつうかい) TERTIA L. 以下(いぎょう)とも同趣(どうしゆ)である)。次に頁付(ぺいふ)共(ども)に全部(ぜんぶ)示(し)す

SECUNDA LECTIO. [pp. 17-46]

1. MATERIA. 1. DAIMOCOU. [p.17]
2. TRANSLATIO ALTERNA.] COTAI-HON-YACOU. [pp.17-18]
3. TRANSLATIO JAPONICA.] WA-YACOU. [p.18]
4. COLLOQUIUM. 4. COUAIWA. [pp.19-20]
5. USUS MATERIAE.] DAIMOCOUNO TS'CAI-YO. [pp.20-2]
6. PARS GRAMMATICA. 6. BOUNTENNO COTO. [p.23 & 30]
1. ELEMENTA GRAMMATICAE. BOUNTENNO CONGHEN. [p.25-30]
- [2. 次]
3. ADIUNTA GRAMMATICAE. BOUNTENNO FOUROCOU. [p.30-4]
7. USUS GRAMMATICAE.] BOUNTENNO TS'CAI-YO. [pp.34-7]
1. ELEMENTA GRAMMATICAE. BOUNTENNO CONGHEN. [p.34-6]
- [2. 次]
3. ELEMENTA GRAMMATICAE. BOUNTENNO FOUROCOU. [p.36-7]
8. PHRASEOLOGIA. II-CATA. [pp.38-9]

9. USUS PHRASEOLOGIAE.] II-CATANO TS'CAI-YO. [pp.40-6]

TERTIA LECTIO. [pp.47-82]

1. MATERIA. [文法家語中語彙]
 2. TRANSLATIO ALTERNA. [pp.47-8]
 3. TRANSLATIO JAPONICA. [p.48]
 4. COLLOQUIUM. [pp.49-50]
 5. USUS MATERIAE. [pp.50-2]
 6. PARS GRAMMATICA. [pp.53-67]
 7. USUS GRAMMATICAE. [pp.67-72]
 8. PHRASEOLOGIA. [pp.72-5]
 9. USUS PHRASEOLOGIAE. [pp.75-82]
- 文法家語中語彙
- 文法家語中語彙
- QUARTA LECTIO. [pp.83-145]
1. [文法家語中語彙 pp.83]
 2. [pp.83-4]
 3. [p.84]
 4. [pp.84-6]
 5. [pp.86-8]
 6. [pp.88-121]
 7. [pp.121-34]
 8. [pp.134-7]
 9. [pp.137-45]
- 所で九八頁「裏」九八頁付は「二頁ある」と初めて一行に太く

2. SYNTAXIS GRAMMATICAE. BOUNTEN-
NO RENGOU-BOUN.

なる小題が見え、是れより、既出の小題 1.、3. の意味を納得せらる次第である。

QUINTA LECTIO. [pp.146—205]

1. [p.146] 2. [pp.146—7] 3. [pp.147]
4. [pp.148—9] 5. [pp.149—51] 6. [pp.151—83]
7. [pp.183—94] 8. [pp.194—6] 9. [pp.197—205]

次に白紙三枚 (註十頁) を隔つて扉葉一と

PRAELECTIONES.] LINGVAE LATINAE.

とつて扉葉一と Tomus Secundus. である。外は既出第一巻の全く同じである。

第二巻本文の二〇六一—三九八頁は

SEXTA LECTIO. [pp.206—75]

- | | |
|----------------|----------------|
| 1. [p.206] | 2. [pp.206—7] |
| 3. [p.208] | 4. [pp.208—13] |
| 5. [pp.213—6] | 6. [pp.216—47] |
| 7. [pp.247—60] | 8. [pp.261—3] |
| 9. [pp.246—75] | |

SEPTIMA LECTIO. [pp.276—338]

- | | |
|----------------|-----------------|
| 1. [p.276] | 2. [pp.276—7] |
| 3. [p.277] | 4. [pp.277—9] |
| 5. [pp.279—81] | 6. [pp.281—335] |
| 7. [p.336] | 8. [336—8] |
| 9. [p.338] | |

7、9 を題だちと拉丁対照文は無ら実情。

OCTAVA LECTIO. [pp.339—98]

- | | |
|---------------|----------------|
| 1. [p.339] | 2. [pp.339—40] |
| 3. [pp.340—1] | 4. [pp.341—3] |
| 5. [pp.343—5] | 6. [pp.346—95] |
| 7. [p.395] | 8. [pp.395—8] |
| 9. [p.398] | |

7、9 を題だちと、対照文はなし。

本文の後と

INDEX GENERALIS. SO-MOCOUCOUCU. [pp.399—408]

が、この「最初頁 (付なご) には大序と PRIMA LECTIO である OCTAVA L. の頁を示す、中程に MATERIA. DAIMOCOUCU. とした後に八課が小々々

Materia primae lectionis: 1.

の様になる (是れは対照言語なり) 、次に TRANSLATIO ALTERNA. COTAI-HONYACOU なる、この八課各々の頁付になる、是れは、この TRANSLATIO JAPONICA, COLLOQUIUM, USUS MATERIAE, PARS GRAMMATICAE, USUS GRAMMATICAE, PHRASEOLOGIA, USUS PHRASEOLOGICAE と同様に対照言語の頁に四〇二頁と題だちを添へる。

四〇二頁は既出

2. INDEX. DAI NINO MOCOUCOUCU./] PARS EXPLICATIVA GRAMMATICAE.] BOUNTEN-

NO TOKI-ACACHI.

として各品詞を順次に纏め、各々を細目で分けて、左右二欄で拉丁語対照して頁付は右欄の日語部のみを示してある。是れが本書の拉語講義の組織も解る訳であるが、今是を示すや(但し品語区ごちなる対応日語を十位の細目を頁付は并て省略す)。

INTRODUCTIO GRAMMATICAE. BOUNTEN NO
DJOBOU.

1. ELEMENTA GRAMMATICAE. BOUNTEN
NO CONGHEN.

Caput primum. Dai ic-cadijō
DE SUBSTANTIVO MEICHI NO COTO. 25.

是以上の細目は省略す(以下同様)。

Caput secundum. Dai ni-cadijō.
DE ADJECTIVO. KEIYOCCHI NO COTO. 94.

Caput tertium. Dai san-cadijō.
DE PRONOMINE. DAIMEICHI NO COTO. 303.

Caput quartum. Dai chi-cadijō.
DE VERBO. DOCHI NO COTO. 346.

VERBUM SUBSTANTIVUM. ESSE.
|| ESSE NO |

FOUCUMARE-DOCHI. 356.

VERBA ADIECTIVA || KEIYOCCHI AROUIWA
AUT ATTRIBUTIVA. || HANDANCHI-DOCHI.

359.

2. SYNTAXIS GRAMMATICAE || BOUNTEN

NO RENGOUN.

Caput primum. Dai ic-cadijō.
DE SUBSTANTIVO. MEICHI NO COTO. 171.

Caput secundum. Dai ni-cadijō.
DE ADJECTIVO. KEIYOCCHI NO COTO. 237

3. ADJUNCTA GRAMMATICAE. || BOUNTEN
NO FOUROCOU.

DE PRONUNTIATIONE. || CO-HŌ NI TSYTE. 8
De Orthographia. || Hippō ni ts'kite. 116.

I. ORTHOGRAPHIA LITERARUM. || MONDJ-
HIPPO. 116.

II. ORTHOGRAPHIA PHRASEON. || MONGOU-
HIPPO. 175.

De Analysis. || Bouncai no coto.

I. ANALYSIS GRAMMATICAE. || I. BOUNTEN-
BOUNCAI. 179.

此処には日は無し。

四〇八頁最後の「モチツク体大字」A. M. D. G. (前出)と見ゆる。③次は見返し一枚と表紙とある。本文頁付も所々誤植がある。

是から内容の日語を検討する。先の発音から述べ。

短母音を長呼するのは近畿程とはなつても北九州語特徴の「ひんが」本書の Latin-gō [p. 2], Nihon-gō [2], cocou-gō [5] や chōchei [2 書中], bōdji [6 書中],

sampo [339 散歩] などが拾へる。尤も同じ語を Latin-go [4] chochei [4] とした所もあり、又 sochte [4 せつ]、oshatta [339 仰じやうた] などは一々取立てる迄もあるから。長音は couthonai [2 空中] の様に山形符を付けてある。

字音は仏式 ou だが、省略はスツおよび濁音の前には普通として書かれてあり、ts'curinasareta [2], nadzkenasareta [2], midz'o [2 水を], tas'ke [4], simin [18 睡眠] などは勿論 iccano [4 五日] などともなれてある。

加行はカクコは ca, cou, co をつぎきは ki, ke をつぎはが、濁音のガクコは g もつぎきは gh もつ oyogou [5], ghiyo-roui [22] の如し。此の子音の拗音にあらう couaiwa [4 会話], hencoua [34 変化] としてあるのは古風と云うよりも當時も既に方言視されてよからう。

佐行のシは仏式 chi は当然ながら chochei [2 書生], awache [6 合せ], dekinachen [6], nicheite [21 似せて] などは nadie [二何故] と共に明かに九州式の反映。

多行はチは tchi ッは ts そして濁音は (佐行と区別なく) dji, dz' としてある。

波行はフ fou 以外は h' 良行は r である。アクセントは殆ど問題にされてない。疑問文最後の ca? の a の上にアクセングラフ (右下り斜符) を付けた所があるが (一四頁)、その他は to yon cotobano (同頁) と同じく寧ろ誤植と見做してよからう。

語法は文口語混用で cotobawa rocou djou go ari. [12] や bodjiwa mis' arou. [12] の有様である。

動詞は二段活用が盛に用いられてあるが、是は日本全体から見て最早筑紫風の特徴となる。又 ouchinote [340], cawaranica [22] の様に西日本式は当然として、敬語法は naraimacho [2], gozarimas' [8], tatyoe moche [24] の様に平凡標準調である。

形容詞は西陲辺土の目安たるカ語尾は避けて姿を見せなう。

助詞は羅馬字書として前行語と離れた場合もあり続けた箇所もある。地方的の香として Tenchou no Cain ni oschatta niwa [339] は見逃しても bannin de bachi gozarou ca? [34] は古調の逸品だ。

語彙は余り特異なものは拾はず、Jesous-Kirichio [22] や文法術語に所々少々今様ならぬものが見当る位である。

本書は一五九三(文祿二)年天草版拉丁文典^③と共に明治維新後に現れた、此種の嚆矢として記憶尊重される可きものであるから九大仏文の進藤誠一教授の退官記念号に用いる事にした。挿入写真は九大図書館本^④から撮ったが、扉は敢て第二巻の示した^⑤。

尚本書を自分は昭和廿七年十一月一日の日本言語学会第二十七回講演会(京都大学図書館講演室)で新村出博士喜寿祝賀を兼ねて使用紹介した。

註一 Ad Maiorem Dei Gratiam (神の大恩籠へ) の略語。

2 此の四〇八頁の右下隅に長方小形の紫色押印があり、太細二線框内の上に小さく横に右から「長崎」その下に大きく

縦に「文祿堂」の文字が見える。

3

土井忠生博士「長崎版日本文典と天草版拉丁文典」(昭和八年五月『史学』第十二卷第二号)

海老沢有道氏「切支丹史の研究」昭和十七年九月「伊留満ロレンソの文学的寄与」三「国語学への寄与―最初の日本文典」

因に亀田次郎教授「国語学書目解題」(昭和八年八月『国語科学講座』)九二頁「その当時の九州地方の方言などが伝へられてゐる」は抹殺が至当。

4

浦川和三郎『日本に於ける公教会の復活』前篇大正四年一月の第二十章五「最初の拉丁学生」

桜井匡教授『教派別日本基督教史』昭和八年十二月の第三篇「旧教諸派」一、「天主教」

同 「維新前後―特に基督新教の渡来を中心として」(一九六〇年『中村栄養短期大学研究紀要』第一卷第一号)

『基督教百科辞典』昭和十四年七月初版八五六―七頁

『カトリック大辞典』丁昭和十五年十一月の八二二頁に Bernard Thadée Petitjean (1829―1884) 日本司教、一

八二九年六月十四日仏國に生れ、一八六三(文久三)年長崎上陸、一八八四(明治一七)年十月七日長崎歿、大浦天主堂葬、神学校開設。

新村出博士『日本吉利支丹文化史』昭和十六年五月の第三章「吉利支丹版」第五章第二項「吉利支丹版」第五章第二項「吉利支丹の葡語・拉丁語」二二六―三〇頁。

海老沢有道氏『切支丹典籍叢考』昭和十八年五月の七、

「キリシタン伝統の保存とブレイション版」二〇八―九頁の第三図にはブ師の肖像写真がある。

5

九州国際文化協会『外人の日本研究図書展観目録』昭和十四年九月の一四頁登録。

6

Johannes Laures, Kirishitan Bunko 吉利支丹文庫

上智大学 Sophia University, Tokyo 1940. p.313(830)

Although it would seem from the title that other volumes (or another volume) were to follow, no second or third volume is known. 以下の見落しもある。同書 Plate XXI fig. 2 には Tomus Primus の扉写真が出てゐるので本稿には敢て Secundus を出した次第である。

補 正

第五十七輯

二八頁下一行 (壇307
 二九上四 4344)
 一三〇上二 第三卷
 第六十輯
 一七〇下九 母音の終つて語頭には現れぬ y は
 一七八上二五 Vnē
 一八五上八 Listveničaoe
 一八七上一 Dušistyj
 一〇 Edinodušno
 一八八下二 Zaveritka
 一九〇上一 Vladějčeskaja
 下三 Zud
 一九二上六 シヤウヨキスル
 一九七下二四 Lčža u ružija
 二〇二上三 シ【ニ】ス
 下二四 Neblagorazumnyj
 二〇三上一 フヨサ【ン】ラ
 二〇四上八 Nesoveršenoletnij
 下二 タイ【五】テナン
 二〇七下二八 Ošibka
 二一一上一 Ponimatj
 二一二上一五 Predměštje
 二一三下三 Ravnomično
 二一六下五 Ris varennyj
 二一七下二〇

二一八上六 utrennjaja
 七 večernijaja
 二一 Ružejnyj zamok
 カラクリヨビノカネ
 Sapār
 ソノトキニ
 二一九上九 mužskago
 下二四 žerskago
 二二〇上二一 žerskago
 一三 Skovoroda
 二四 Skobitj
 二二一上二 ソナヌ【フ】ク
 二二四上五 サイワイニ
 二二五 227
 二二六 228
 二二七 225
 二二八 226
 二二七上二〇 Totčas
 二二八下二二 イイ【カ】タムル
 以下并桁貞敏氏教示
 一七五上二四 【シ】滑車
 一七六下一 【速度早く】
 一七八下二 【焼酎】
 一七九上二 ハタカ【チ】甘才
 一八七下一九 【阿古屋貝、真珠貝】
 一九八上三 【鮭】
 二二〇下二一 【早熟】